



AU BORD DU RÊVE

- 1 - Franz Liszt (1811-1886)** 04:27
Liebesträume (Rêve d'amour) pour piano
Transcription pour violoncelle et piano de Gaspar Cassado
- 2 - Manuel de Falla (1876-1946)** 01:44
Nana (Berceuse)
Extrait des *Siete Canciones populares españolas*
pour chant et piano
Arrangement pour violoncelle et piano*
- 3 - Robert Schumann (1810-1856)** 02:40
Abendlied (Chant du soir)
Extrait des *12 Klavierstücke für kleine und grosse Kinder* (Pièces pour piano pour petits et grands enfants)
op.85 pour piano à 4 mains
Transcription pour violoncelle et piano de Friedrich Grützmacher
- 4 - Robert Schumann** 00:38
Hasche-mann (Colin-Maillard)
Extrait des *Kinderszenen* (Scènes d'enfants) op.15 pour piano seul
- 5 - Louis Aubert (1877-1968)** 01:58
Berceuse
Extrait des *Trois Chants hébraïques*
Arrangement pour violoncelle et piano*
- 6 - Claude Debussy (1862-1918)** 04:29
Rêverie pour piano seul
Transcription pour violoncelle et piano*
- 7 - Franz Schubert (1797-1828)** 04:14
Nacht und Traüme (Nuit et rêves) D.827 (2^e version)
pour chant et piano
Arrangement pour violoncelle et piano*
- 8 - Alexandre Gretchaninov (1864-1956)** 03:02
Nocturne op.86 pour violoncelle et piano
- 9 - Lucien Durosoir (1878-1955)** 02:53
Berceuse
Extrait des *Cinq Aquarelles* pour violon et piano
Transcription pour violoncelle et piano du compositeur
- 10 - Gabriel Fauré (1845-1924)** 02:38
Les Berceaux
Extrait des *Trois mélodies* op. 23 pour chant et piano
Arrangement pour violoncelle et piano*
Enregistrement "live" en 2021 au Festival de Prémery
- 11 - Fernand de La Tombelle (1854-1928)** 03:13
Berceuse pour violon (ou flûte) et piano,
dédiée à Fernand Lespine
Arrangement pour violoncelle et piano*
..... 02:48

Aurélienne Brauner violoncelle

Lorène de Ratuld piano

12 - Edvard Grieg (1843-1907)

Berceuse

Extrait des *Pièces lyriques* op.38 pour piano seul
..... 02:55

13 - Jacob Fabricius (1840-1919)

Dormeuse pour violoncelle et piano,
dédiée à son fils Otto
..... 04:15

14 - François Popineau (né en 1969)

Berceuse pour Salvador «La perdrix et le Boucar»,
dédié au duo et créé par celui-ci le 19/09/2021
..... 03:59

15 - Florent Schmitt (1870-1958)

Rêve au bord de l'eau
Extrait des *5 pièces* op.19 pour violoncelle et piano
..... 02:13

16 - Armas Järnefelt (1869-1958)

Berceuse pour violoncelle et piano
..... 02:33

17 - Richard Strauss (1864-1949)

Träumerei (Rêverie)
Extrait des *Stimmungsbilder* (Scènes d'impression)
op.9 pour piano
Transcription pour violoncelle et piano*
..... 04:15

18 - Piotr Ilitch Tchaïkovski (1840-1893)

Kolibelnaya (Berceuse)
Extrait des *Six Romances* op.16 pour chant et piano
Arrangement pour violoncelle et piano*..... 02:51

19 - Igor Stravinski (1882-1971)

Kolibelnaya pesna (Berceuse) pour orchestre
Extrait de *L'Oiseau de feu*
Transcription pour violoncelle et piano*
..... 03:20

20 - Edvard Grieg (1843-1907)

Klokkeklang (Son des cloches)
Extrait des *Pièces lyriques* op.54 pour piano seul
..... 02:15

21 - Franz Xaver Neruda (1843-1915)

Berceuse slave d'après un chant polonais pour
violoncelle et piano
..... 04:55

22 - Richard Wagner (1813-1883)

Träume (Rêves)
Extrait des *Wesendonck-Lieder* pour voix et piano *Studie*
zu "*Tristan und Isolde*"
Arrangement pour violoncelle et piano*
..... 03:29

23 - Edvard Grieg (1843-1907)

Trolltog (Marche des nains)
Extrait des *Pièces lyriques* op.54 pour piano
Arrangement pour violoncelle et piano*
Enregistrement "live" en 2021 au Festival de Prémery

* Transcriptions et arrangements :
Aurélienne Brauner et Lorène de Ratuld

Aurélienne Brauner et Lorène de Ratuld ont une pensée toute particulière pour Samson, qui, bercé dans son enfance par le merveilleux disque « Berceuses autour du Monde », a inspiré aux musiciennes l'envie d'enregistrer les tendres et émouvantes berceuses de ce disque.

Après notre premier disque réunissant trois grandes *Sonates* de l'école française, nous réfléchissions à un deuxième opus tout à fait différent : une sorte de recueil poétique, composé de pièces brèves reflétant un univers apaisant. Lorsque survint la pandémie, nous heurtant profondément, nos seuls moyens d'évasion devinrent la musique et le rêve. Intimement liés, l'une appelant l'autre, nous associerions les deux ! En entremêlant *Berceuses*, *Nocturnes*, *Rêveries* et *Chants du soir*, nous tisserions un programme, qui tel le fil ténu d'un songe, nous transporterait vers cet *ailleurs* tant espéré, par-delà les barrières physiques alors imposées.

Ce désir initial nous conduisit à retenir, parmi une cinquantaine de mélodies et d'œuvres instrumentales, les vingt-trois pièces qui composent ce disque. La plupart d'entre elles nous étaient déjà connues, certaines depuis l'enfance ; d'autres semblaient encore dormir dans les marges du répertoire. Quand elles étaient destinées à d'autres formations, nous les avons transcrites. Immédiatement séduisantes, ces miniatures poétiques profitent au voyage de notre esprit : les lignes vocales souples et délicates du violoncelle, les rythmes doucement balancés du piano nous mènent naturellement à la détente et à la méditation ; les silences offrent des moments de suspension, espaces de création pour notre imagination. Quelques pièces plus agitées traversent le disque, comme le font parfois dans nos rêves, nos fugaces inquiétudes.

Nous espérons qu'à l'écoute de ce programme, l'esprit se laisse doucement flotter vers de nouveaux mondes intérieurs... *au bord du rêve*.

***Il arrive qu'une berceuse parfois s'oublie
C'est l'instant délicieux des flocons qui dansent
Au gré fantasque d'un vent malicieux***

***Mais dès lors qu'elle reprend ses esprits
L'on voit nos tournicoteurs l'un après l'autre
Se ranger presque sages dans le tiroir de la nuit***

After our first recording of three great *Sonatas* of the French school, we envisioned a second opus that would be completely different: a poetic collection composed of short pieces reflecting a soothing universe. Within the dark and challenging shadows casted by the pandemic, our only means of escape became music and dreams. Intimately linked and one seemingly incomplete without the other, we combine the two in their poetic union! By intertwining *Berceuses*, *Nocturnes*, *Rêveries* and *Chants du soir*, we would weave a program much like the tenuous thread of a dream. This program would transport us towards a hopeful and serene state beyond the imposed physical barriers of everyday life.

This initial desire led us to select, among fifty or so melodies and instrumental works, the twenty-three pieces that make up this disc. Most of them were already known to us, some since childhood, while others still seemed to sleep in the margins of the repertoire. When they were intended for other formations, we transcribed them. Immediately seductive, these poetic miniatures benefit the journey of our spirit: the supple and delicate vocal lines of the cello, the gently swaying rhythms of the piano lead us naturally to relaxation and meditation; the silences offer moments of suspension, spaces of creation for our imagination. A few more agitated pieces cross the disc, as our fleeting worries sometimes do in our dreams.

We hope that by listening to this program, the mind will gently float to new inner worlds... *on the edge of a dream.*

***La berceuse est délicate et secrète
Et prend bien soin de ne laisser derrière elle
Qu'une goutte de lune qui filtre des volets clos
Et doucement se pose sur le bleu profond des songes***

Aurélienne Brauner et Lorène de Ratuld se sont rencontrées au Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris durant leurs années d'études. À la suite d'un récital en 2011, elles décident de s'engager dans un partenariat approfondi en fondant le Duo Luperca. Ensemble, elles interprètent les œuvres romantiques allemandes, le répertoire russe et la musique française qu'elles affectionnent particulièrement. Choissant d'explorer les chemins de traverse, elles mettent en valeur les faces cachées du répertoire en jouant les œuvres de compositrices et de compositeurs peu ou encore mal connus du public.

Elles se produisent régulièrement à Paris et dans le cadre de différents festivals en France, en Italie, en Suède et en Algérie. Leur premier enregistrement en duo, *Crépuscule*, était consacré aux *Sonates pour violoncelle et piano* de César Franck, Gabriel Fauré et Louis Vierne (Anima Records, 2018).

Aurélienne Brauner, violoncelliste

Aurélienne Brauner a été nommée super-soliste à l'Orchestre National de France en 2021.

Elle se produit sur scène en Europe, aux Etats-Unis et en Asie, notamment à la Philharmonie de Paris, au Théâtre du Châtelet, au Théâtre des Champs-Élysées, à l'Auditorium de Bordeaux, au Palais des Beaux-Arts de Bruxelles, au Suntory Hall de Tokyo, au Théâtre de Tunis, Forum Grimaldi à Monaco, Conservatoire Tchaïkovski et Philharmonie de Moscou, Palazzetto Bru Zane à Venise, ainsi que dans plusieurs festivals en France et à l'étranger (festival de musique de chambre d'Oslo, Journées Ravel à Montfort-l'Amaury, festival d'Aix-en-Provence, festival 1001 Notes, Flâneries Musicales de Reims, Abbaye de Royaumont, Château d'Örbyhus en Suède...).

Révélation Classique de l'Adami en 2007, Aurélienne Brauner se voit remettre en 2009 le prix de la Fondation Del Duca par l'Académie des Beaux-Arts pour récompenser le début de sa carrière musicale. Aux Pays-Bas, elle a été sélectionnée par le « International Holland Music Sessions » en tant que « New Masters on tour » pour un concert au Concertgebouw d'Amsterdam (2010-2011).

En soliste, elle a joué avec l'Orchestre National de Lille, l'Orchestre de la Philharmonie de Baden-Baden, l'Orchestre de Douai/Région Nord-Pas-de-Calais, l'Orchestre National Bordeaux-Aquitaine et l'Orchestre de chambre de Lyon dans les concertos de Lalo, Haydn, Tchaïkovski, Dvorák et le *Double concerto* de Brahms avec Alexandra Soumm...

En musique de chambre, on a pu l'entendre aux côtés de Patrice Fontanarosa, Paul Katz, Svetlin Roussev, François Salque, Jean-Guihen Queyras, Maxim Vengerov, Thierry Escaich, Sarah Nemtanu... Avec le Trio Gallien, composé de Tristan Liehr (violon) et d'Emmanuel Christien (piano), elle remporte en février 2018 le 3^e prix du prestigieux concours de musique chambre « Franz Schubert und die Musik der Moderne » à Graz, et, en septembre de la même année, le 1^{er} prix et le prix du public au 23^e concours « Gaetano Zinetti » à Vérone.

En 2016, son enregistrement consacré aux œuvres de David Monrad Johansen pour le label SIMAX Classic en Norvège a été nommé aux Grammy norvégiens (*Spellemannprisen*).

Lorène de Ratuld, pianiste

Au fil des concerts et des enregistrements, Lorène de Ratuld donne à entendre un vaste répertoire : centré sur la période romantique et la musique française, il fait aussi la part belle aux compositeurs et compositrices méconnus, aux œuvres rares ou inédites et aux compositeurs d'aujourd'hui (N. Bacri, K. Beffa, S. Bortoli, P. Farago, N. Mondon, F. Mulsant).

Élève de Brigitte Engerer, elle reçoit une riche formation au CNSMD de Paris : après son prix de piano avec mention Très Bien à l'unanimité, elle se perfectionne auprès de Jean-François Heisser (cycle de perfectionnement piano), Christian Ivaldi (musique de chambre) et Anne Grappotte (accompagnement vocal).

Lauréate du Concours International Piano Seiler en 2003, elle obtient en 2004 plusieurs prix au Concours International Piano Campus, dont celui du magazine Classica-Répertoire qui publie son premier récital (CD « Découverte »). En 2005, elle reçoit le Prix Lucien Durosoir avec Geneviève Laurenceau et, en 2011, le Prix Pro Musicis.

En récital ou en musique de chambre, Lorène de Ratuld est l'invitée des festivals d'Auvers-sur-Oise, Piano à Auxerre, Matinales d'Arles, Serres d'Auteuil, Piano en Valois, Festival Berlioz, Festival de l'Epau, Festival

1001 Notes, Journées Ravel à Montfort-l'Amaury, Moments musicaux de Chalosse... et se produit également en Allemagne, Autriche, Belgique, Italie (Fondation Bru Zane), Roumanie, Suède et dans différents pays d'Afrique.

Outre son activité en duo avec Aurélienne Brauner, elle joue aux côtés du violoniste François Pineau-Benois, des chanteuses Roselyne Martel-Bonnal et Valérie Condoluci, et des Solistes de l'Orchestre de Chambre de Paris et de l'Orchestre de Bordeaux-Aquitaine. Attirée par le théâtre, elle participe à plusieurs spectacles du chanteur et comédien Mario Hacquard.

Sa discographie reflète ses choix artistiques et son engagement auprès de différents artistes et labels : *Récital Dutilleux/Beffa* (« Coup de Cœur » de l'Académie Charles Cros), *Œuvre pour violon et piano* de L. Durosoir (« Gramophone recommande »), *Sonates pour violoncelle et piano* de C. Franck, G. Fauré et L. Vierne avec Aurélienne Brauner. Récemment ont paru *Piano Works* de F. Mulsant (« 5 Étoiles » de Classica) et l'intégrale de *L'Œuvre pour piano* de J. de La Presle (« 5 Diapasons »), inédite au disque.

Aurélienne Brauner and Lorène de Ratuld met at the Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris during their studies. Following a recital in 2011, they decided to engage in a deeper partnership by founding the Luperca Duo. Together, they perform German romantic works, Russian repertoire and French music that they particularly enjoy. Choosing to explore a more unique musical landscape, they highlight the hidden sides of the repertoire by playing works by lesser-known composers.

They perform regularly in Paris and at various festivals in France, Italy, Sweden and Algeria. Their first recording as a duo, *Crépuscule*, was devoted to *Sonatas* for Cello and Piano by César Franck, Gabriel Fauré and Louis Vierne (Anima Records, 2018).

Aurélienne Brauner, cellist

Aurélienne Brauner has been appointed super soloist at the Orchestre National de France in 2021.

She has performed in Europe, the United States and Asia, notably at the Philharmonie de Paris, the Théâtre du Châtelet, the Théâtre des Champs Élysées, the Bordeaux Auditorium, the Palais des Beaux Arts in Brussels, the Suntory Hall in Tokyo, the Théâtre de Tunis, the Forum Grimaldi in Monaco, the Tchaikovsky Conservatory, the Moscow Philharmonic, Palazzetto Bru Zane in Venice, as well as in several festivals in France and abroad: Oslo Chamber Music Festival, Ravel Days in Montfort l'Amaury, Aix en Provence Festival, 1001 Notes Festival, Flâneries Musicales de Reims, Abbaye de Royaumont, and the Örbýhus Castle in Sweden.

Aurélienne Brauner was awarded the Classical Revelation of Adami in 2007 and the Del Duca Foundation prize by the Académie des Beaux-Arts in 2009 in honor of the beginning of her musical career. In the Netherlands, she was selected by the International Holland Music Sessions as "New Masters on Tour" for a concert at the Concertgebouw in Amsterdam (2010-2011).

As a soloist, she has performed with the Lille National Orchestra, the Baden Baden Philharmonic Orchestra, Orchestre de Douai/Région Nord-Pas-de-Calais, the National Bordeaux-Aquitaine Orchestra and the Lyon Chamber Orchestra in concertos by Lalo, Haydn, Tchaikovsky, Dvorák and the Brahms *Double concerto* with Alexandra Soumm.

In chamber music, she has played with Patrice Fontanarosa, Paul Katz, Svetlin Roussev, François Salque, Jean-Guihen Queyras, Maxim Vengerov, Thierry Escaich and Sarah Nemtanu. In February 2018, with the Trio Gallien, composed of Tristan Liehr (violin) and Emmanuel Christien (piano), she won the third prize of the prestigious chamber music competition "Franz Schubert und die Musik der Moderne" in Graz, and, in September of the same year, the first prize and the audience prize at the 23rd "Gaetano Zinetti" competition in Verona.

In 2016, her recording devoted to the works of David Monrad Johansen for the SIMAX Classic label in Norway was nominated for a Norwegian Grammy (*Spellemannprisen*).

Lorène de Ratuld, pianist

Through concerts and recordings, Lorène de Ratuld presents a vast repertoire: centered on the Romantic period and French music, she also gives pride of place to lesser-known composers, rare or unpublished works and composers of today (N. Bacri, K. Beffa, S. Bortoli, P. Farago, N. Mondon, F. Mulsant).

A student of Brigitte Engerer, she received a rich training at the CNSMD of Paris: after her piano prize with honors, she perfected her skills with Jean François Heisser (advanced piano cycle), Christian Ivaldi (chamber music) and Anne Grappotte (vocal accompaniment).

In 2003 she won the International Piano Seiler Competition and in 2004 she received several prizes at the International Piano Campus Competition, including one from the magazine *Classica Répertoire*, which published her first recital (CD "Découverte"). In 2005, she received the Lucien Durosoir Prize with Geneviève Laurenceau and, in 2011, the Pro Musicis Prize.

In recital or chamber music, Lorène de Ratuld is a guest at the festivals of Auvers-sur-Oise, Piano à Auxerre, Matinales d'Arles, Serres d'Auteuil, Piano en Valois, Festival Berlioz, Festival de l'Epau, Festival 1001 Notes, Journées Ravel à Montfort-l'Amaury, Moments musicaux de Chalosse... and she also performs in Germany, Austria, Belgium, Italy (Bru Zane Foundation), Rumania, Sweden, and in various African countries. In addition to her work with Aurélienne Brauner, she plays with the violinist François Pineau-Benois, the singers Roselyne Martel-Bonnal and Valérie Condoluci, and the soloists of the Paris Chamber Orchestra and the Bordeaux-Aquitaine Orchestra. Attracted by the theater, she participated in several shows by singer and actor Mario Hacquard.

Her discography reflects her artistic choices and her commitment to various artists and labels: *Dutilleux/Beffa recital* ("Coup de Cœur" of the Académie Charles Cros), *L. Durosoir's works* for violin and piano ("Gramophone recommends"), *Sonatas for cello and piano* by C. Franck, G. Fauré and L. Vierne with Aurélienne Brauner. Recently, *Piano Works* by F. Mulsant ("5 Etoiles" by *Classica*) and *The complete works for piano* by J. de La Presle ("5 Diapasons"), never before recorded, have been released.



**Ne vous y méprenez pas
La berceuse est affaire sérieuse
Et devrait presque être interdite aux petits
Car il s'agit de vertige et d'infini
De bascule en d'autres temps
D'univers ailleurs et de vies d'avant
Et ce ne sont là jeux d'enfants
Que d'envoyer son âme à l'aventure
En ces lieux de clair-obscur
Ne vous y méprenez pas
De Morphée le mystère reste entier**

Nous tenions à proposer à l'auditeur la lecture des poèmes des mélodies que nous avons transcrites. Ces textes, indissociables de la musique qui les accompagne, ont été importants pour nous et ont guidé notre interprétation, tant par leur essence poétique que par le balancement singulier de leur prosodie qui a nourri notre réflexion sur l'articulation et le phrasé musical.

Manuel de Falla

Nana (Berceuse)

Va dormir, mon enfant, dors,
Dors, mon âme,
Va dormir, petite lumière
Du matin.
Nanita Nana,
Nanita Nana.
Va dormir, petite lumière
Du matin.

Gabriel Fauré

Les Berceaux

Le long des quais les grands vaisseaux,
Que la houle incline en silence,
Ne prennent pas garde aux berceaux
Que la main des femmes balance.
Mais viendra le jour des adieux ;
Car il faut que les femmes pleurent
Et que les hommes curieux
Tentent les horizons qui leurrent.
Et ce jour-là les grands vaisseaux,
Fuyant le port qui diminue,
Sentent leur masse retenue
Par l'âme des lointains berceaux.

René-François Sully Prudhomme,
Stances et poèmes

Louis Aubert*Berceuse*

Dors ma fille, dors, charmante et belle ;
Dans ton berceau ;
Près de toi je chante, liouli et je te berce
doucement ;
Laisse-toi bercer par ma chanson, mon bel enfant
chéri.
Ne t'agite pas, ne pleure pas et tâche de dormir ;
J'aurais trop de peine, liouli, si tu ne fermes tes
yeux ;
Laisse-toi bercer par ma chanson, mon bel enfant
chéri.

Traduction de Tristan Klingsor figurant dans
l'édition musicale

Franz Schubert*Nacht und Traüme* (Nuit et rêves)

Te voici qui tombe, sainte nuit ;
Les rêves descendent aussi,
Comme le clair de lune dans les pièces,
À travers le cœur paisible des hommes
Qui les écoutent avec délices
Et crient, lorsque vient le jour :
Reviens, sainte nuit !
Doux rêves, revenez !

Poème de Matthäus Kasimir von Collin, *Nachtfeier*
Traduction : Daniel Fesquet

Richard Wagner*Träume* (Rêves)

Dis-moi, quels rêves merveilleux
Tiennent mes sens prisonniers
Pour qu'ils n'aient pas disparu
Dans le néant comme la vaine écume ?

Rêves qui à chaque heure à chaque jour
Fleurissent encore plus beaux
Et avec leur message céleste
Parcourent joyeusement le cœur !

Rêves qui tels d'augustes rayons
Descendent au fond de l'âme
Pour y peindre une image éternelle :
Oubli total, souvenir unique !

Rêves, comme le soleil printanier,
Embrasse les fleurs qui percent la neige,
Puisse, comme un délice inattendu,
Le jour nouveau les saluer,

Qu'ils croissent, qu'ils fleurissent,
Dispensent leur parfum en rêvant,
Se consomment doucement sur ton sein,
Et de là descendent au tombeau.

Mathilde Wesendonck
Traduction : Daniel Fesquet

Piotr Ilitch Tchaïkovski

Kolibelnaya (Berceuse)

Dors mon enfant, endors-toi,
Attire de doux rêves ;
J'ai pris pour toi des nurses,
Le vent, le soleil et l'aigle.

L'aigle s'est envolé vers la maison,
Le soleil s'est caché sous les eaux,
Le vent, après trois nuits,
Se précipite vers sa mère,

La mère demande au vent :
« Où avais-tu disparu ?
T'es-tu battu avec les étoiles ?
As-tu chassé les vagues ? »

« Je n'ai pas chassé les étoiles de la mer,
Je n'ai pas touché aux étoiles dorées ;
Je veillais sur l'enfant,
Et berçais son petit berceau ! »

Dors mon enfant, dors, endors-toi !
Dors, endors-toi ! Attire de doux rêves ;
J'ai pris pour toi des nurses,
Le vent, le soleil et l'aigle.

Label : Paraty

Directeur du label / Producer : Bruno Procopio

Prise de son / Sound : Robert Verguet

Montage, mixage et mastering / Editing, mixing and mastering : Aurélien Marotte

Création graphique / Graphic design : Antoine Vivier

Textes / Liner notes : Lorène de Ratuld, Nathalie Adam, Denis Chevrier (poèmes/poems)

Traduction / Translation : Jean-Claude Adam, Dennis Chang

Photographe / Photography : © L'Oiseleur

Instruments : piano Yamaha CF3 / violoncelle Nicolas-François Vuillaume 1859

Enregistrement / Recording : 5 au 8 décembre 2021, Collégiale Saint-Marcel de Prémery

Paraty Productions : contact@paraty.fr www.paraty.fr

www.aurelienne-brauner.net www.lorenederatuld.com

Remerciements / Acknowledgements :

Nous tenons à remercier chaleureusement le Festival de Prémery et son directeur artistique Dan Krajcman, notre partenaire, grâce auquel ce projet discographique a pu voir le jour. Nathalie Adam, un trésor qui sait écouter nos doutes et dont l'aide a été si précieuse dans nos recherches de financement et la mise en valeur de notre travail. Denis Chevrier, notre ami musicien et poète, pour ses *Bagatelles* écrites à l'écoute de notre programme. Pierre Miquel pour sa générosité et ses conseils dans nos aventures discographiques. Jean-Claude Adam et Dennis Chang pour les traductions en anglais. Mathilde Verguet, pour son oreille attentive lors de l'enregistrement, et l'ensemble de nos contributeurs sans le soutien desquels nous n'aurions pu enregistrer ce disque. Nous remercions également l'ADAMI qui a nous apporté son soutien financier dans le cadre de l'aide au projet d'enregistrement.

